EURÓPSKY PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pre práva žien a rodovú rovnosť

28.2.2006 PE 370.179v01-00

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 6-46

Návrh stanoviska **(PE 367.833v01-00)**
Predkladá Emine Bozkurt
Agentúry Európskej únie pre základné práva

Návrh nariadenia (KOM(2005)0280 konečné znenie – C6-0288/2005 – 2005/0124(CNS))

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Claire Gibault

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6
Odôvodnenie 2

(2) Charta základných práv Európskej únie znovu potvrdzuje práva vyplývajúce najmä z ústavných tradícií a medzinárodných záväzkov spoločných pre členské štáty, zo Zmluvy o Európskej únii, zmlúv Spoločenstva, Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, sociálnych chárt prijatých Spoločenstvom a Radou Európy a z judikatúry Súdneho dvora európskych spoločenstiev a Európskeho súdu pre ľudské práva.	Charta základných práv Európskej únie znovu potvrdzuje práva vyplývajúce najmä z ústavných tradícií a medzinárodných záväzkov spoločných pre členské štáty, zo Zmluvy o Európskej únii, zmlúv Spoločenstva, Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, sociálnych chárt prijatých Spoločenstvom a Radou Európy, ***z rôznych právnych nástrojov ako napr. Charta práv dieťaťa*** a z judikatúry Súdneho dvora európskych spoločenstiev a Európskeho súdu pre ľudské práva.

Or. fr

Odôvodnenie

Deti predstavujú obzvlášť zraniteľnú skupinu, a preto je dôležité, aby sa im venovala osobitná pozornosť, na ktorú treba klásť dôraz.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Claire Gibault

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7
Odôvodnenie 4

(4) Dôkladnejšia znalosť a široká informovanosť o otázkach základných práv v Únii prispievajú k plnému dodržiavaniu základných práv. Zriadenie agentúry Spoločenstva, ktorej úlohou by bolo poskytovať informácie a údaje o otázkach základných práv, by prispelo k dosiahnutiu tohto cieľa. Rozvoj účinných inštitúcií pre ochranu a podporu ľudských práv je navyše spoločnou hodnotou medzinárodných a európskych spoločenstiev, vyjadrenou v odporúčaní č. R (97) Výboru ministrov Rady Európy z 30. septembra 1997.	Dôkladnejšia znalosť a široká informovanosť o otázkach základných práv v Únii prispievajú k plnému dodržiavaniu základných práv. Zriadenie agentúry Spoločenstva, ktorej úlohou by bolo poskytovať informácie a údaje o otázkach základných práv, by prispelo k dosiahnutiu tohto cieľa. Rozvoj účinných inštitúcií pre ochranu a podporu ľudských práv ***a práv dieťaťa*** je navyše spoločnou hodnotou medzinárodných a európskych spoločenstiev, vyjadrenou v odporúčaní č. R (97) Výboru ministrov Rady Európy z 30. septembra 1997.

Or. fr

Odôvodnenie

Rovnaké ako pre odôvodnenie 2.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Hiltrud Breyer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8
Odôvodnenie 13

(13) Agentúra by mala predkladať výročnú správu o stave dodržiavania základných práv v Únii inštitúciami, orgánmi a agentúrami EÚ a členskými štátmi pri implementácii práva Únie. Ďalej by mala agentúra vypracovávať tematické správy o oblastiach so zvláštnym významom pre politické programy Únie.	Agentúra by mala predkladať výročnú správu o stave dodržiavania základných práv v Únii inštitúciami, orgánmi a agentúrami EÚ a členskými štátmi pri implementácii práva Únie. Ďalej by mala agentúra vypracovávať tematické správy o oblastiach so zvláštnym významom pre politické programy Únie. ***Všetky správy budú musieť plne brať do úvahy otázky týkajúce sa rovnosti medzi ženami a mužmi.***

Or. de

Odôvodnenie

Otázky týkajúce sa rovnosti medzi ženami a mužmi by mali zohrávať rozhodujúcu úlohu v činnosti agentúry.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Claire Gibault

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Odôvodnenie 15 a (nové)

(15a) Agentúra by mala prispievať k podpore verejnej politiky ochrany práv dieťaťa vytváraním osobitných programov, ktoré zaručia úplné dodržiavanie ich práv.

Or. fr

Odôvodnenie

Rovnaké ako pre odôvodnenie 2.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10
Článok 2

Cieľom agentúry je poskytovať pomoc a odborné znalosti týkajúce sa základných práv príslušným inštitúciám, orgánom, úradom a agentúram Spoločenstva a jeho členských štátov, pri implementácii práva Spoločenstva***, a tak ich podporovať pri prijímaní opatrení alebo rozhodovaní o ďalšom postupe v ich oblastiach pôsobnosti*** v záujme plného rešpektovania základných práv.	Cieľom agentúry je poskytovať pomoc a odborné znalosti týkajúce sa základných práv príslušným inštitúciám, orgánom, úradom a agentúram Spoločenstva a jeho členských štátov, pri implementácii práva Spoločenstva ***(vypúšťa sa)*** v záujme plného rešpektovania základných práv.

Or. pl

Odôvodnenie

Európska únia by sa nemala venovať otázkam, ktoré vyplývajú zo spôsobu fungovania mimovládnych organizácií pokiaľ sa ukáže, že sú parapolitickými organizáciami zainteresovanými v niektorej z oblastí sociálneho života. Toto môže byť v protiklade s právom, ktorým disponujú politické strany členských štátov Únie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Edit Bauer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11
Článok 3 odsek 4

4. Bez toho, aby bol dotknutý článok 27, agentúra na žiadosť Komisie poskytne informácie a vypracuje analýzu o otázkach základných práv uvedených v tejto žiadosti, pokiaľ ide o tretie krajiny, s ktorými Spoločenstvo uzavrelo dohody o pridružení alebo dohody obsahujúce ustanovenia o dodržiavaní ľudských práv alebo začalo alebo má v úmysle začať rokovania o takýchto dohodách, najmä s krajinami, na ktoré sa vzťahuje Európska politika susedstva.	4. Bez toho, aby bol dotknutý článok 27, agentúra na žiadosť ***Európskeho parlamentu, Rady alebo*** Komisie poskytne informácie a vypracuje analýzu o otázkach základných práv uvedených v tejto žiadosti, pokiaľ ide o tretie krajiny, s ktorými Spoločenstvo uzavrelo dohody o pridružení alebo dohody obsahujúce ustanovenia o dodržiavaní ľudských práv alebo začalo alebo má v úmysle začať rokovania o takýchto dohodách, najmä s krajinami, na ktoré sa vzťahuje Európska politika susedstva.

Or. en

Odôvodnenie

Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh napráva uvedený nedostatok, keďže rozširuje povinnosť oznamovať, ktorá sa vzťahuje na agentúru, na všetky inštitúcie EÚ.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Claire Gibault

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12
Článok 3 odsek 4 a (nový)

	4a. Vzhľadom na to, že práva dieťaťa sú rozhodujúcim faktorom dodržiavania základných práv, agentúra sa musí zaviazať, že bude viesť a podporovať prioritné činnosti, ktoré berú do úvahy len najvyšší záujem dieťaťa, najmä v prospech najchudobnejších a opustených detí a detí v núdzovom psychickom a citovom rozpoložení. Otvára konštruktívny dialóg s členskými štátmi s cieľom dbať o ochranu všetkých práv dieťaťa.

Or. fr

Odôvodnenie

Rovnaké ako pre odôvodnenie 2.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13
Článok 4 odsek 1 bod a)

a) zhromažďuje, zaznamenáva, analyzuje a šíri ***príslušné objektívne, spoľahlivé a*** porovnateľné informácie a údaje, vrátane výsledkov výskumu a monitorovania oznámeného agentúre členskými štátmi, inštitúciami Únie, agentúrami Spoločenstva, výskumnými strediskami, vnútroštátnymi orgánmi, mimovládnymi organizáciami, príslušnými tretími krajinami a medzinárodnými organizáciami;	a) zhromažďuje, zaznamenáva, analyzuje a šíri ***príslušným, objektívnym a spoľahlivým spôsobom, zaručujúc pri tom ochranu osobných údajov a práva duševného vlastníctva,*** porovnateľné informácie a údaje, vrátane výsledkov výskumu a monitorovania oznámeného agentúre členskými štátmi, inštitúciami Únie, agentúrami Spoločenstva, výskumnými strediskami, vnútroštátnymi orgánmi, mimovládnymi organizáciami, príslušnými tretími krajinami a medzinárodnými organizáciami

Or. pl

Odôvodnenie

Agentúra musí vo svojich publikáciách zaručiť ochranu osobných údajov a autorských práv.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Hiltrud Breyer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14
Článok 4 odsek 1 bod b)

b) v spolupráci s Komisiou a členskými štátmi vyvíja metódy na zlepšovanie porovnateľnosti, objektivity a spoľahlivosti údajov na európskej úrovni;	b) v spolupráci s Komisiou a členskými štátmi vyvíja metódy na zlepšovanie porovnateľnosti, objektivity a spoľahlivosti údajov na európskej úrovni, ***berúc pri tom do úvahy otázky týkajúce sa rovnosti medzi ženami a mužmi***;

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15
Článok 4 odsek 1 bod f)

f) uverejňuje výročnú správu o stave dodržiavania základných práv, ***kde upozorňuje aj na príklady osvedčených postupov***;	f) ***po ukončení týchto činností*** uverejňuje výročnú správu o stave dodržiavania základných práv;

Or. pl

Odôvodnenie

Cieľom tejto časti je iba vyjadriť názory a zamiešať sa do záležitostí vnútornej politiky členských štátov. V žiadnom prípade sa netýka ochrany ľudských práv.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16
Článok 4 odsek 1 bod i)

i) ***posilňuje spoluprácu*** medzi občianskou spoločnosťou, vrátane mimovládnych organizácií, sociálnymi partnermi, výskumnými strediskami a zástupcami príslušných orgánov verejnej moci a ďalšími osobami alebo orgánmi, ktoré sa zaoberajú základnými právami, a to predovšetkým vytváraním informačných sietí, ***podporou dialógu na európskej úrovni a, ak je to vhodné, tiež účasťou v diskusiách či na stretnutiach na úrovni členských štátov;***	medzi občianskou spoločnosťou, vrátane mimovládnych organizácií, sociálnymi partnermi, výskumnými strediskami a zástupcami príslušných orgánov verejnej moci a ďalšími osobami alebo orgánmi, ktoré sa zaoberajú základnými právami, a to predovšetkým vytváraním informačných sietí***.***

Or. pl

Odôvodnenie

Cieľom tejto časti je iba vyjadriť názory a zamiešať sa do záležitostí vnútornej politiky členských štátov. V žiadnom prípade sa netýka ochrany ľudských práv.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17
Článok 4 odsek 1 bod j)

j) v spolupráci s príslušnými zainteresovanými stranami organizuje konferencie, kampane, diskusie za okrúhlym stolom, semináre a stretnutia na európskej úrovni s cieľom propagácie svojej práce šírenia jej výsledkov;	***vypúšťa sa***

Or. pl

Odôvodnenie

Bod j) je obsiahnutý v bode k).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Edit Bauer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18
Článok 5 odsek 1 bod b)

b) určuje tematické oblasti činnosti agentúry, ktoré vždy zahŕňajú boj proti rasizmu a xenofóbii;	b) určuje tematické oblasti činnosti agentúry, ktoré vždy zahŕňajú boj proti ***diskriminácii,*** rasizmu a xenofóbii***, ochranu tradičných národnostných menšín a ochranu ľudskej dôstojnosti a ľudských práv najzraniteľnejších skupín***;

Or. en

Odôvodnenie

Vymedzenie tematických oblastí činnosti musí nevyhnutne obsahovať okrem boja proti rasizmu a xenofóbii aj priority, ako sú ochrana základných práv tradičných národnostných menšín a iných zraniteľných skupín, ako sú prisťahovalci, zdravotne postihnuté osoby, atď..

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Claire Gibault

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19
Článok 5 odsek 1 bod b)

b) určuje tematické oblasti činnosti agentúry, ktoré vždy zahŕňajú boj proti rasizmu a xenofóbii;	b) určuje tematické oblasti činnosti agentúry, ktoré vždy zahŕňajú boj proti rasizmu a xenofóbii ***a rovnaká pozornosť sa musí venovať tematickým oblastiam činnosti, kde sa porušujú základné práva a práva dieťaťa;***

Or. fr

Odôvodnenie

Rovnaké ako pre odôvodnenie 2.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Anna Hedh

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20
Článok 5 odsek 1 bod b)

b) určuje tematické oblasti činnosti agentúry, ktoré vždy zahŕňajú boj proti rasizmu a xenofóbii;	b) určuje tematické oblasti činnosti agentúry, ktoré vždy zahŕňajú boj proti rasizmu a xenofóbii***, homofóbii a islamofóbii***;

Or. sv

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21
Článok 5 odsek 1 bod b)

b) určuje tematické oblasti činnosti agentúry, ***ktoré vždy zahŕňajú boj proti rasizmu a xenofóbii***;	b) určuje tematické oblasti činnosti agentúry, ***ktoré zodpovedajú ustanoveniam Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd***;

Or. pl

Odôvodnenie

Agentúra sa musí zaujímať o všetky aspekty života jednotlivca v spoločnosti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Anna Hedh

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22
Článok 5 odsek 1 bod b a) (nový)

	b a) dodržiava článok 2 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, na základe ktorého je úlohou Spoločenstvo podporovať rovnosť medzi mužmi a ženami a tiež článok 3 tej istej zmluvy, na základe

	ktorého sa Spoločenstvo usiluje odstrániť nerovnosti a podporovať rovnosť medzi mužmi a ženami vo všetkých činnostiach uvedených v tomto článku;

Or. sv

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23
Článok 6 odsek 1

1. Agentúra ***buduje a koordinuje potrebné informačné siete. Tie sú navrhnuté tak, aby*** *zaisťovali poskytovanie* objektívnych, spoľahlivých a porovnateľných ***informácií,*** pričom využíva odbornosť rôznych organizácií a orgánov v každom členskom štáte a berie do úvahy potrebu zapojiť do zhromažďovania údajov vnútroštátne orgány.	1. Agentúra ***zhromažďuje a spracúva informácie určené na*** *zaisťovanie poskytovania* objektívnych, spoľahlivých a porovnateľných ***údajov,*** pričom využíva odbornosť rôznych organizácií a orgánov v každom členskom štáte a berie do úvahy potrebu zapojiť do zhromažďovania údajov vnútroštátne orgány.

Or. pl

Odôvodnenie

Navrhované znenie sa nezhoduje s konsolidovaným textom článku 5 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva (ktorá začleňuje zmeny zavedené Zmluvou z Nice), keď že prekračuje hranice právomocí Spoločenstva.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Edit Bauer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24
Článok 9

Agentúra koordinuje svoje činnosti s aktivitami Rady Európy, *najmä* vzhľadom na svoj ročný pracovný program podľa článku 5. Na tento účel Spoločenstvo postupom stanoveným v článku 300 Zmluvy uzavrie dohodu s Radou Európy s cieľom nadviazať úzku spoluprácu medzi Radou Európy a agentúrou. Táto dohoda obsahuje povinnosť Rady Európy menovať nezávislú osobu do správnej rady agentúry podľa	Agentúra koordinuje svoje činnosti s aktivitami Rady Európy, najmä vzhľadom na svoj ročný pracovný program podľa článku 5 ***s cieľom predísť zbytočnej dvojitej činnosti spojenej s aktivitami, ktoré už uskutočnila Rada Európy.*** Na tento účel Spoločenstvo postupom stanoveným v článku 300 Zmluvy uzavrie dohodu s Radou Európy s cieľom nadviazať úzku spoluprácu medzi Radou Európy a agentúrou. Táto dohoda obsahuje

článku 11.	povinnosť Rady Európy menovať nezávislú osobu do správnej rady agentúry *v súlade s článkom* 11 ***a do výkonnej rady v súlade s článkom 12.***

Or. en

Odôvodnenie

Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh napráva uvedený nedostatok, keďže rozširuje povinnosť oznamovať, ktorá sa vzťahuje na agentúru, na všetky inštitúcie EÚ.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25
Článok 11 odsek 1 úvodná časť

1. Správna rada je zložená z osôb, ***ktoré majú*** potrebné ***skúsenosti*** v oblasti základných práv a v oblasti riadenia organizácií vo verejnom sektore, a to týmto spôsobom:	1. Správna rada je zložená z osôb, ***ktoré absolvovali*** potrebné ***vysokoškolské vzdelanie*** v oblasti základných práv a v oblasti riadenia organizácií vo verejnom sektore, a to týmto spôsobom:

Or. pl

Odôvodnenie

Primerané vysokoškolské vzdelanie, napríklad v odboroch medzinárodné právo, politológia alebo medzinárodné vzťahy, ktoré sa zaoberajú najmä ľudskými právami, umožňuje riadne vykonávanie a plnenie úloh, ktoré pripadajú agentúre.

Nie je možné menovať nezávislú osobu. Vlády, európski poslanci a členovia Komisie sú súčasťou determinovaných politických tendencií a zastupujú vyhranené názory. Uvedené osoby odporučia poslanci alebo vlády s jasnými názormi na ľudské práva, preto nie je dôvod používať výraz „nezávislý“, ktorý nezodpovedá skutočnosti. Zástupcovia Komisie by sa mali osobitne vyznačovať znalosťou tejto problematiky. Združenia a mimovládne organizácie pôsobia v mnohých členských štátoch Únie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26
Článok 11 odsek 1 bod a)

a) jedna ***nezávislá*** osoba menovaná každým	a) jedna osoba menovaná každým členským

členským štátom;

štátom;

Or. pl

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu k článku 11 ods. 1 prvej zarážke úvodnej časti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27
Článok 11 odsek 1 bod b)

b) jedna ***nezávislá*** osoba menovaná Európskym parlamentom;	b) jedna osoba menovaná Európskym parlamentom;

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28
Článok 11 odsek 1 bod c)

c) jedna ***nezávislá*** osoba menovaná Radou Európy; a	c) jedna osoba menovaná Radou Európy; a

Or. pl

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu k článku 11 ods. 1 prvej zarážke úvodnej časti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29
Článok 11 odsek 1 bod d)

d) dvaja zástupcovia Komisie.	d) dvaja ***menovaní*** zástupcovia Komisie***, ktorí sa môžu preukázať vysokoškolským vzdelaním v odboroch medzinárodné právo alebo medzinárodné vzťahy a tým, že***

uverejnili aspoň jednu vedeckú publikáciu v tejto oblasti.

Or. pl

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu k článku 11 ods. 1 prvej zarážke úvodnej časti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30
Článok 11 odsek 1 zarážka 2

Osoby uvedené pod písmenom a) sú osoby	Osoby uvedené pod písmenom a) sú osoby:
– v riadiacej funkcii s vysokou mierou zodpovednosti, ktorú vykonávajú ***v nezávislej národnej inštitúcii,*** ktorá sa zaoberá ľudskými právami; alebo	– v riadiacej funkcii s vysokou mierou zodpovednosti, ktorú vykonávajú ***v národných inštitúciách alebo združeniach***, ***ktoré sa zaoberajú*** ľudskými právami; alebo
– s veľmi dobrými odbornými znalosťami v oblasti základných práv, ktoré získali v súvislosti s inými ***nezávislými inštitúciami alebo orgánmi.***	– s veľmi dobrými odbornými znalosťami v oblasti základných práv, ktoré získali v súvislosti s inými ***organizáciami, ktoré sa zaoberajú ľudskými právami.***
Každého člena správnej rady môže zastupovať náhradník, ktorý spĺňa vyššie uvedené podmienky.	Každého člena správnej rady môže zastupovať náhradník, ktorý spĺňa vyššie uvedené podmienky.
Agentúra uverejní zoznam členov správnej rady na svojej internetovej stránke a priebežne ho bude aktualizovať.	Agentúra uverejní zoznam členov správnej rady na svojej internetovej stránke a priebežne ho bude aktualizovať.

Or. pl

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu k článku 11 ods. 1 prvej zarážke úvodnej časti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Hiltrud Breyer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31
Článok 11 odsek 1 zarážka 2 a (nová)

Správna rada bude zložená na 50 % zo žien takým spôsobom, aby sa zabezpečilo paritné zastúpenie v rámci rozhodovacieho postupu.

Or. de

Odôvodnenie

Agentúra musí byť hneď na prvý pohľad príkladom, pokiaľ ide o zastúpenie žien v rámci rozhodovacieho postupu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Anna Hedh

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32
Článok 11 odsek 1 zarážka 1 a (nová)

Členské štáty a inštitúcie, ktoré menujú členov správnej rady, dbajú na to, aby zabezpečili vyrovnané zastúpenie žien a mužov medzi jej členmi.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33
Článok 11 odsek 2 zarážka 2

2. Ak však niektorý člen prestane spĺňať kritériá, na základe ktorých bol menovaný, ***neodkladne upovedomí*** Komisiu a riaditeľa agentúry. Príslušná strana na zvyšok funkčného obdobia vymenuje nového člena.	2. Ak však niektorý člen ***stratí podporu vlády, Komisie, mimovládnych organizácií alebo*** prestane spĺňať kritériá, na základe ktorých bol menovaný, ***Komisia a riaditeľ agentúry o tom budú neodkladne upovedomení.*** Príslušná strana na zvyšok funkčného obdobia vymenuje nového člena.

Or. pl

Odôvodnenie

Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh zdôrazňuje integritu a transparentnosť činnosti agentúry.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie Panayotopoulos-Cassiotou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34
Článok 11 odsek 6

6. Rozhodnutia správnej rady sa prijímajú jednoduchou väčšinou hlasov hlasujúcich členov s výnimkou hlasovania o rozhodnutiach uvedených v ods. 4 písm. a), c), d) a e), kde sa vyžaduje dvojtretinová väčšina všetkých členov. ***Rozhodujúci hlas má predseda.*** Osoba vymenovaná Radou Európy môže hlasovať len o rozhodnutiach uvedených v písmenách a) a b) odseku 4.	6. Rozhodnutia správnej rady sa prijímajú jednoduchou väčšinou hlasov hlasujúcich členov s výnimkou hlasovania o rozhodnutiach uvedených v ods. 4 písm. a), c), d) a e), kde sa vyžaduje dvojtretinová väčšina všetkých členov. Osoba vymenovaná Radou Európy môže hlasovať len o rozhodnutiach uvedených v písmenách a) a b) odseku 4.

Or. fr

Odôvodnenie

Pokiaľ ide o rozhodovanie v rámci správnej rady, predseda by mal mať rovnaké postavenie ako iný členovia rady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35
Článok 11 odsek 7

7. Predseda zvoláva zasadnutie *rady* jedenkrát za ***rok*** bez toho, aby boli dotknuté mimoriadne dodatočné stretnutia. Mimoriadne stretnutia zvoláva predseda z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť aspoň jednej tretiny členov správnej rady.	7. Predseda zvoláva zasadnutie *správnej rady* jedenkrát za ***štvrťrok*** bez toho, aby boli dotknuté mimoriadne dodatočné stretnutia. Mimoriadne stretnutia zvoláva predseda z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť aspoň jednej tretiny členov správnej rady.

Or. pl

Odôvodnenie

Správna rada sa musí stretávať častejšie, ak chce efektívne pracovať.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Hiltrud Breyer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36
Článok 11 odsek 8

8. Riaditeľ Európskeho inštitútu pre rodovú rovnosť ***sa môže zúčastniť'*** zasadnutia správnej rady v úlohe pozorovateľa. Na pozvanie výkonnej rady sa môžu tiež ako pozorovatelia zasadnutia zúčastniť aj riaditelia iných relevantných agentúr Spoločenstva a orgánov Únie.	8. Riaditeľ***/riaditeľka*** Európskeho inštitútu pre rodovú rovnosť sa ***zúčastňuje na zasadnutiach*** správnej rady v úlohe pozorovateľa***/pozorovateľky s cieľom koordinovať ročné pracovné programy oboch inštitúcií.*** Na pozvanie výkonnej rady sa môžu tiež ako pozorovatelia zasadnutia zúčastniť aj riaditelia iných relevantných agentúr Spoločenstva a orgánov Únie.

Or. de

Odôvodnenie

Spolupráca medzi oboma inštitúciami sa v skutočnosti uskutočňuje v zmysle odôvodnenia 15 návrhu Komisie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Edit Bauer

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37
Článok 12 odsek 1

1. Výkonná rada je nápomocná správnej rade. Výkonná rada sa skladá z predsedu a podpredsedu správnej rady a dvoch zástupcov Komisie.	1. Výkonná rada je nápomocná správnej rade. Výkonná rada sa skladá z predsedu a podpredsedu správnej rady, ***osoby menovanej do správnej rady Radou Európy*** a dvoch zástupcov Komisie.

Or. en

Odôvodnenie

Cieľom tohto pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu je posilnenie ustanovení určených na zamedzenie dvojitej činnosti Rady Európy a umožniť tejto inštitúcii, aby bola zastúpená v rámci agentúry. Ide tu o konkrétny mechanizmus na zamedzenie dvojitej činnosti aktivít Rady Európy a zabezpečenie súdržnosti a komplementarity činností.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38
Článok 13 odsek 1

1. Agentúru vedie riaditeľ menovaný správnou radou zo zoznamu kandidátov navrhnutého Komisiou. Riaditeľ je	1. Agentúru vedie riaditeľ menovaný ***buď'*** správnou radou zo zoznamu kandidátov navrhnutého Komisiou ***alebo parlamentným***

menovaný na základe zásluh, administratívnych a riadiacich schopností ***a*** skúseností v oblasti základných práv. Pred vymenovaním ***môže byť'*** kandidát, ktorého vybrala správna rada, ***požiadaný***, aby urobil vyhlásenie pred príslušným výborom Európskeho parlamentu ***a odpovedal*** na otázky jeho členov.	***výborom s právomocou v oblasti kontroly.*** Riaditeľ je menovaný na základe zásluh, administratívnych a riadiacich schopností***,*** skúseností v oblasti základných práv ***a schopnosti preukázať, že uverejnil minimálne jednu vedeckú publikáciu v tejto oblasti.*** Pred vymenovaním kandidát, ktorého vybrala správna rada ***alebo výbor, urobí*** vyhlásenie pred príslušným výborom Európskeho parlamentu ***a odpovie*** na otázky jeho členov.

Or. pl

Odôvodnenie

Riaditeľ sa musí takisto vyznačovať tým, že má vedomosti v tejto otázke a výbor musí byť oprávnený vybrať – práve toto je základom parlamentarizmu a demokracie, ktorými sa riadi chod parlamentu. Odobratie tejto iniciatívy by viedlo parlament a poslancov k prijatiu subjektívneho pohľadu na vec, na preskúmanie a určenie úlohy a funkcií riaditeľa sa však vyžaduje objektivita.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39
Článok 14 odsek 1

1. Fórum sa skladá zo zástupcov ***mimovládnych*** organizácií ***zodpovedných za*** základné práva ***a za boj proti rasizmu, xenofóbii a antisemitizmu, ďalej zo zástupcov odborov a organizácií zamestnávateľov, príslušných spoločenských a profesijných organizácií, cirkví, náboženských, filozofických a nekonfesných organizácií, univerzít a iných odborných kruhov a európskych a medzinárodných orgánov a organizácií***.	1. Fórum sa skladá zo zástupcov ***združení a*** organizácií***, ktoré bojujú za ochranu*** *základných práv* ***a za dodržiavanie ľudských práv***.

Or. pl

Odôvodnenie

Cieľom fóra je ochrana ľudských práv. Pozmeňujúci a doplňujúci návrh odkazuje na oblasť činnosti účastníkov fóra a na orgány, ktorým podliehajú bez zbytočného vymenovávania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Claire Gibault

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40
Článok 14 odsek 1

1. Fórum sa skladá zo zástupcov mimovládnych organizácií zodpovedných za základné práva a za boj proti rasizmu, xenofóbii a antisemitizmu, ďalej zo zástupcov odborov a organizácií zamestnávateľov, príslušných spoločenských a profesijných organizácií, cirkví, náboženských, filozofických a nekonfesných organizácií, univerzít a iných odborných kruhov a európskych a medzinárodných orgánov a organizácií.	1. Fórum sa skladá zo zástupcov mimovládnych organizácií zodpovedných za základné práva ***a práva dieťaťa*** a za boj proti rasizmu, xenofóbii a antisemitizmu, ďalej zo zástupcov odborov a organizácií zamestnávateľov, príslušných spoločenských a profesijných organizácií, cirkví, náboženských, filozofických a nekonfesných organizácií, univerzít a iných odborných kruhov a európskych a medzinárodných orgánov a organizácií.

Or. fr

Odôvodnenie

Rovnaké ako pre odôvodnenie 2.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41
Článok 14 odsek 2

2. Členovia fóra sú vyberaní prostredníctvom mechanizmu otvoreného výberu, o ktorom rozhodne správna rada. Ich najvyšší počet je ***100***. Ich funkčné obdobie je päť rokov, ktoré je možné jedenkrát obnoviť.	2. Členovia fóra sú vyberaní prostredníctvom mechanizmu otvoreného výberu, o ktorom rozhodne správna rada. Ich najvyšší počet je ***25.*** Ich funkčné obdobie je päť rokov, ktoré je možné jedenkrát obnoviť.

Or. pl

Odôvodnenie

Najvyšší počet členov, ktorí sa zúčastnia fóra, je 25, keďže Spoločenstvo tvorí 25 členov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42
Článok 15 odsek 1

1. Agentúra plní svoje úlohy ***celkom nezávisle.***	1. Agentúra plní svoje úlohy ***v súlade so zásadami stanovenými v článku 5 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.***

Or. pl

Odôvodnenie

Navrhované znenie sa nezhoduje s konsolidovaným textom článku 5 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva (ktorá začleňuje zmeny zavedené Zmluvou z Nice), keď že prekračuje hranice právomocí Spoločenstva.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43
Článok 19 odsek 3

3. Príjmy agentúry, bez toho, aby boli dotknuté iné zdroje, zahŕňajú***:***	3. Príjmy agentúry, bez toho, aby boli dotknuté iné zdroje, zahŕňajú
a) dotáciu Spoločenstva uvedenú vo všeobecnom rozpočte Európskej únie (oddiel Komisie) ***a***	dotáciu Spoločenstva uvedenú vo všeobecnom rozpočte Európskej únie (oddiel Komisie)***.***
b) platby prijaté za poskytnuté služby.	
Tieto príjmy môžu byť doplne:	
a) ľubovoľnými dobrovoľnými príspevkami od členských štátov; a	
b) finančnými príspevkami od organizácií alebo tretích krajín uvedených v článkoch 8, 9 alebo 27.	

Or. pl

Odôvodnenie

Služby poskytované a platby uskutočňované členskými štátmi, ale aj tretími krajinami, môžu vyvolať nielen vzťah závislosti medzi fungovaním a činnosťami agentúry na jednej strane a plnením konkrétnych požiadaviek alebo očakávaní platcu na druhej strane, ale môžu tiež ovplyvniť objektívnosť a kvalitu práce agentúry.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44
Článok 22 odsek 2

2. V každom z členských štátov má agentúra ***tú najširšiu*** právnu ***spôsobilosť, akú*** *právne predpisy* daného štátu ***priznávajú právnickým osobám***. Môže najmä nadobúdať a nakladať s hnuteľným a nehnuteľným majetkom a môže byť stranou v súdnych konaniach.	2. V každom z členských štátov ***má*** agentúra právnu ***subjektivitu stanovenú*** *právnymi predpismi* daného štátu. Môže najmä nadobúdať a nakladať s hnuteľným a nehnuteľným majetkom a môže byť stranou v súdnych konaniach.

Or. pl

Odôvodnenie

V súčasnosti platia v členských štátoch Únie rôzne ustanovenia týkajúce sa takéhoto typu agentúr. Pozmeňujúci a doplňujúci návrh dobre odzrkadľuje prvý význam článku a je odrazom skutočnosti v každom členskom štáte.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Claire Gibault

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45
Článok 27 odsek 3

3. Agentúra sa zaoberá stavom dodržiavania základných práv v krajinách, ktoré sa podľa tohto článku podieľajú na jej činnosti, do tej miery, do akej je to relevantné pre príslušnú asociačnú dohodu. Články 4 a 5 sa príslušne uplatňujú na tento účel.	3. Agentúra sa zaoberá stavom dodržiavania základných práv ***a práv dieťaťa*** v krajinách, ktoré sa podľa tohto článku podieľajú na jej činnosti, do tej miery, do akej je to relevantné pre príslušnú asociačnú dohodu. Články 4 a 5 sa príslušne uplatňujú na tento účel.

Or. fr

Odôvodnenie

Rovnaké ako pre odôvodnenie 2.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Urszula Krupa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46
Článok 30 odsek 3

3. Správna rada môže na návrh Komisie predĺžiť súčasné funkčné obdobie riaditeľa Európskeho strediska pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie o dobu najviac 18 mesiacov počas procesu menovania uvedeného v ods. 2.	3. Správna rada môže ***v osobitných prípadoch,*** na návrh Komisie***,*** predĺžiť súčasné funkčné obdobie riaditeľa Európskeho strediska pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie o dobu najviac 18 mesiacov počas procesu menovania uvedeného v ods. 2.

Or. pl

Odôvodnenie

Cieľom pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu je zabrániť predĺženiu funkčného obdobia riaditeľa, ktoré by sa mohlo stať pravidlom.